

Н. В. Медведева

Работа с текстами этнокультурологической направленности в процессе подготовки билингвального учителя русского языка

В статье ставится проблема работы с текстами для подготовки билингвального учителя русского языка. Особое внимание к тексту как единице обучения связано с концентрацией в нем разноаспектного содержания. Текст выступает как единица культуры (этнокультуры), языка, речи. В тексте проступают ориентиры ментально-ценностного характера: работа с ним на занятиях по методике русского языка предполагает сопряжение ценностных составляющих этнической и русской культур, сопоставление языковых аспектов родного и русского языков, что позволяет реализовать в обучении культурологическую компетенцию. Текст выступает как объект культурологического, лингвистического анализа. В статье описывается методика работы с этнолингвистическими/лингвокультурологическими материалами русского и коми-пермяцкого фольклора на основе контрастивного анализа культуроносных единиц в текстах разных культур. В качестве материала для лингвометодической подготовки билингвального учителя рассматриваются тексты паремий, работа с которыми призвана сформировать у студентов профессиональный взгляд на потенциал связанного текста как ценностной единицы культурологического, языкового, речевого и методического планов.

Ключевые слова: русский язык, текст, этнокультурология, билингвальный учитель.

Для цитирования: Медведева Н. В. Работа с текстами этнокультурологической направленности в процессе подготовки билингвального учителя русского языка // Art Logos (искусство слова). – 2023. – № 3. – С. 241–251. DOI: 10.35231/25419803_2023_3_241. EDN: VOXYPK

Роль связи языка и культуры просматривается в работах выдающихся лингвистов Э. Бенвениста, В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Л. Уорфа, Ф. И. Буслаева, Е. М. Верещагина, В. И. Карасика, В. Г. Костомарова, В. В. Колесова, В. В. Красных, А. А. Потебни, И. И. Срезневского, Ю. С. Степанова, К. Д. Ушинского и др. В современном образовании, отражающем антропоцентрическую парадигму, идея связи языка и культуры реализуется в обучении русскому языку как родному/неродному/иностранному. Тексториентированный подход в полной мере позволяет вводить в обучение

русскому языку этнокультурологический материал. Текст является основным дидактическим средством обучения, целостной единицей языка, речи и культуры, он обеспечивает ценность познания, позволяет реализовать личностно-ориентированную парадигму развития учащегося, усилить когнитивную, коммуникативную, культурологическую направленность учебного процесса.

В методике преподавания русского языка определены подходы к обучению на основе текста, который несет культурологическую информацию: *культурологический* (А. Д. Дейкина, Т. Ф. Новикова) – общий, формирующий «личность, живущую в культуре, содержанием, методами и средствами всех учебных предметов и внеучебной деятельностью» [4, с. 25], *культуроведческий* (А. Д. Дейкина, А. П. Еремеева, Л. А. Ходякова, Т. М. Пахнова и др.), определенный Л. А. Ходяковой как подход, обеспечивающий «усвоение учащимися в процессе изучения языка жизненного опыта народа, его культуры (национальные традиции, религия, нравственно-этические традиции, нравственно-этические ценности, искусство) и духовно-эстетическое воздействие на мысли, чувства, поведение, поступки обучаемых» [14, с. 16], *лингвокультурологический* подход (Т. К. Донская, Н. Л. Мишатина, И. П. Цыбулько и др.) определен «...как совокупность методов, позволяющих в процессе обучения русскому языку формировать языковую личность учащегося в контексте культуры» [4, с. 26].

Возникает проблема отбора текстов для обучения не только ученика, но и для подготовки будущего учителя русского языка – инонационально-русского билингва (этнически нерусской, но русскоязычной языковой личности). Очевидно, что при отборе текстов и работе с ними в билингвальной аудитории потребуются организация деятельности обучаемых на основе этнокультурологического подхода как ввода учащегося в другую культуру, в том числе и на основе контрастивного анализа реалий, образов, концептов, символов, смыслов родной и другой культур.

Материалы и методы

Трансляция культурного содержания текста возможна несколькими способами: «...посредством прямого личного

воздействия педагога на учащихся; посредством работы с текстами, содержащими эксплицитную информацию о культуре; посредством работы с текстами, содержащими информацию о культуре имплицитно, путём использования инструментария лингвокультурологической характеристики текстов, прежде всего художественных» [5, с. 109].

Работа с текстами, имеющими этнокультурологическое содержание, в обучении русскому языку и в подготовке будущего учителя русского языка инонационально-русского билингва позволит, по справедливому утверждению А. Д. Дейкиной, «...соотнести языковые нормы и речевые средства с коммуникативными интенциями в культурном пространстве изучаемого языка, а также соотнести иноязычные культуры в чертах сходства и различия», «возможность научить понимать чужие культуры» [5, с. 110].

В статье «О национальных картинах мира» Г. Д. Гачев утверждает, что единый мир народы воспринимают по-разному и что для понимания национального своеобразия важно понять национальную художественную логику, которая улавливает мир через свою «сетку координат» [1; с. 80–85.]. Работа с текстами не только своей, но и другой культуры позволяет, как справедливо утверждает Н. Л. Кольчикова в работе «Особенности восприятия инокультурного текста учащимися-билингвами», «учитывать <...> билингвизм – способность употреблять для общения две языковые системы, учитывать особенности национальной психологии, уровень сформированности национальной самоидентификации и случаи несовпадения разносистемных национальных картин мира» [7, с. 89], что позволит делать более глубокие выводы в процессе анализа текста другой культуры.

Студентам такая деятельность позволит увидеть фрагменты «другой» картины мира, зафиксированной в культурной парадигме текстов. Связный текст на занятиях с инонационально-русскими билингвами как культурноносная единица выступает и как единица дидактическая. Он обладает объемным потенциалом: работа с ним позволяет извлечь культурные смыслы, развивает все виды речевой деятельности (слушание, чтение, говорение, письмо); этикетные речевые и культуроречевые умения; кроме того,

на основе связного текста возможна работа, позволяющая обучать студентов методической интерпретации.

Мы предлагаем для будущих учителей русского языка – билингвов коми-пермяков работу с тестами коми-пермяцкого и русского фольклора. Жанр загадки в паремиологическом фонде языков в настоящее время не является до конца изученным и находит свое отражение в лингвистических исследованиях (В. И. Даль, В. Н. Топоров, А. Н. Журинский, Ю. И. Левин, А. В. Головачева, М. А. Рыбникова, Д. Н. Садовников, В. В. Митрофанова, М. Л. Ковшова, О. С. Орлова, А. С. Лобанова, О. А. Попова, И. А. Подюков, А. В. Черных и др.).

Результаты

Работа с этнолингвистическими/лингвокультурологическими материалами русского и коми-пермяцкого фольклора позволяет развивать умения концептологического исследования на основе контрастивного анализа культурноносных единиц в текстах разных культур.

Под термином паремия в науке понимают различные микротексты фольклорного характера, которые рассматриваются в их языковой сущности. Они характеризуются определенной темой, речевой организацией, отражают устойчивые для определенной народной культуры элементы языковой картины мира, зафиксированные в пословицах, приметах, загадках, поговорках, присловьях и т. д. А. А. Потеня называет пословицы и загадки, имея в виду их метафоричность, «сгущением мысли» [12]. Исследователи паремий указывают, что «...загадка не столько предлагает метафору, сколько играет с метафорой, прибегая к различным степеням ускользания от прямой сопоставимости» [11, с. 52], а пословица «опирается на метафоры, традиционные для национального мировосприятия, определенно устойчивые и легко "читаемые" в контексте паремии» [10, с. 112].

Анализ текстов паремий в аспекте лингвометодической подготовки будущего билингвального учителя русского языка, который владеет двумя картинами мира и двумя языками, выбран не случайно. Тексты паремий – это тексты малых форм, но, по справедливому утверждению Н. Н. Семеновенко, они обладают «специфической способностью <...>

выражать посредством минимума языкового материала максимум смыслов, актуализирующихся в зависимости от потребности дискурса» [10, с. 112].

Задача в работе с текстами паремий – проанализировать их как тексты культуры, языка и речи в единстве. Подбор для анализа нескольких текстов-аналогов, принадлежащих разным этнолингвокультурам, например, коми-пермяцкой и русской, позволит формировать у студентов умения разноаспектного анализа в сопоставлении, выявлять в текстах этнокультурные смыслы. «Когнитивный потенциал внутренней формы паремий чрезвычайно высок, поскольку ее композиционная основа образуется лексемами, денотаты которых выражаются в языковой картине мира как номинации взаимосвязанных процессов, явлений, знаковых для культуры и личности событий. Лексические компоненты, которые используются в народных афоризмах, позволяют не только образно характеризовать действительность, но и реализовывать ту самую «многозначительную» иносказательность, которая столь характерна для фольклора», – пишет Н. Н. Семененко [10, с. 112].

Анализ паремиологического материала позволит студентам коми-пермякам приблизиться к пониманию когнитивной метафоры, служащей сердцевиной загадки, которая репрезентирована в соответствующих языковых единицах. Такая работа позволит развивать у студентов профессиональный «учительский» взгляд на потенциал связного текста как ценностной единицы культурологического, языкового, речевого и методического планов. Обрамление текста в методическую «оправу» позволит работать с ним, осуществляя его этнолингвокультурологическую характеристику.

О. Н. Левушкина определяет лингвокультурологическую характеристику текста как «вид учебной деятельности, предусматривающий технологию комплексного анализа текста, в которую включается выявление в текстах элементов, заключающих в себе лингвокультурную информацию (лексику с национально-культурным компонентом; фразеологизмы; образные средства; символы; стилистические особенности текста, прецедентные элементы и др.), и интерпретацию текста в соответствии с этим. Лингвокультурологическая характеристика текста является динамической

оценочной моделью учебной деятельности, в процессе которой учащиеся обнаруживают в тексте глубинные культурные смыслы, высвечивающие как общечеловеческие, так и специфические национальные проблемы. Такая работа с текстом позволяет осознать его как достояние и национальной, и общечеловеческой культуры» [9, с. 91].

Для работы со студентами мы выбрали тексты народных загадок, опубликованных в изданиях «Русские народные загадки Пермского края: сборник фольклорных текстов с комментариями и истолкованиями» (составители И. А. Подюков, А. В. Черных) [13] и «Красный круг по небу катается / Гёрд гёглян небоёт тарласьё. Коми-пермяцкие загадки: сборник фольклорных текстов и комментарии» (авторы-составители В. Н. Бойко, Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных) [8].

Необходимо оснастить тексты паремий заданиями, то есть оформить их как лингвометодическую единицу для анализа и составления этнолингвокультурологической характеристики:

- * сформулировать задания, позволяющие определить национальные особенности видения мира, которые проявляются в тексте через определенные номинации;

- * выявить единицы лингвокультуры/этнолингвокультуры (концепты, символы, образы, стереотипы и др.);

- * сформулировать задания, которые позволяют работать с культурно маркированными единицами текста;

- * определить дополнительные источники информации, которые помогут расширить этнокультурологический фон, познакомиться с символами, обычаями, обрядами, приметам и т. д., то есть понять текст другой культуры;

- * прокомментировать образы, символы, концепты текста другой культуры;

- * определить возможности использования данного текста на уроке русского языка в условиях моно/би/поликультурного класса, определить учебную тему, этап обучения, цель обращения к тексту; выявить темы для попутного повторения орфографии, пунктуации, грамматики на основе этого текста; прокомментировать свой выбор.

На основе соединения текстов русской и коми-пермяцкой загадок с одинаковыми отгадками мы определили возмож-

ности работы с культурологическим материалом на основе разноаспектного сопоставления.

Задание I.

1. Отгадайте загадки.

Русские загадки	Коми-пермяцкие загадки
1. Сито-вито, золотом покрыто, кто взглянет, всяк заплачет. (Солнце) [13, с. 19]	1. Керку весьтын виа бекёр ёшалё. (Шон-ди) / Над домом масляная чашка висит. (Солнце) [8, с. 45]

2. Определите, как отличаются образы солнца в русской и коми-пермяцкой загадке. Определите ассоциативные связи, на основе которых была создана загадка.

3. Выявите лексику, которая поможет определить загаданный предмет, прокомментируйте ее характеристики.

4. Прочитайте загадки из сборника «Загадки русского народа: Сборник загадок, вопросов, притч и задач», составленный Д. Н. Садовниковым. Сопоставьте характеристики образа солнца в них с данными выше загадками. Прокомментируйте свой ответ.

1). По заре зрянской / Катится шар вертлянский; / Никому его не обойти, / Не объехать [6, с. 281].

2). Вертится вертушечка, / Золотая коклюшечка; / Никто ее не достанет: / Ни царь, ни царица, / Ни красна девица [6, с. 281].

3). Красно яблочко / По тарелочке катается, / Никто не догадается [6, с. 281].

Задание II.

1. Отгадайте загадки.

Русские загадки	Коми-пермяцкие загадки
1. Красненька девушка / Ходит по небу. (Солнце) [6, с. 281] 2. Бурая корова через прясло глядит. (Солнце)	1. Мича ныв одз саймё, ёшыно видзётё, некинлё узны оз сет. (Шонди) / Красна девица рано просыпается, в окно глядит, никому спать не даёт. (Солнце) [8, с. 45-46]

2. Воспользуйтесь примечанием-комментарием, который поможет вам понять образ-отгадку к загадке № 2.

Примечание: Упомянутая в загадке бурая корова* – не просто корова коричневой (скрасна-черноватой) масти. <...> Сопоставление солнца с коровой (бурой, чаще красной) – древняя

мифологическая аналогия <...>. Отголоски мифического уподобления коровы солнцу заметны, в частности, в устойчивой уральской примете на погоду: если первой в стаде, возвращающемся домой «с воли», идет бурая (красная) корова, завтра будет солнечный день [13, с. 95].

Задание III.

1. Отгадайте загадки.

Русские загадки	Коми-пермяцкие загадки
1. Птичка-невеличка носиком вильнёт, / Хвостиком вильнёт, дорожку поведёт. (Иголka с ниткой) [13, с. 159].	1. Пöрись баблöн öтик син да бöж вьюнок, кöда лэдзчисьö йöктыны. Кöр сия йöктö лым увтас, пыр сы вылö кольö бöжок. (Ем су- нисöн) У старой бабушки один глаз и хвост- вьюнок, который пускается в пляс. Когда она пляшет под снегом, всегда на нём оставляет хвостик. (Иголka с ниткой) [8, с. 102].
2. Волк железный, / Хвост конопляный. (Иголka с ниткой) [6, с. 100].	2. Рыжкоыс кöртовöй, а бöжыс торковöй. (Ем да сунис) / Рыжко железный, а хвост из пакли. (Игла и нитка) [8, с. 102].
3. Штучка / Одна ручка, / Носочек стальной, / А хвост льняной. (Игла и нитка) [6, с. 100].	3. Учöтик ичмонька быдöс мöдöтö. (Ем) / Маленькая молодушка каждого наряжает. (Игла) [8, с. 101].
4. Синяя синичка / Весь белый свет оде- ла. (Игла) [6, с. 98].	
5. Свинка – / Золота щетинка, / Льня- ной хвосток, / По белу свету скачет, / Весь свет красит (одевает). (Игла и нит- ка) [6, с. 99].	

2. Определите схожие и различные образы предметов-отгадок.

3. Определите метафоры русского и коми-пермяцкого языков, создающие загаданные предметы. Выявите одинаковые и различные ассоциации при создании метафоричности.

4. Как вы думаете, что обозначает сочетание «рыжко железный» в коми-пермяцкой загадке и как оно соотносится с сочетанием «волк железный» в русской загадке, когда речь идет о швейной иголке?

5. Почему в русской загадке иголка названа «синей синичкой» или «свинкой – золотой щетинкой». Приведите свои доводы.

6. Как вы думаете, можно ли работать с загадками русского и коми-пермяцкого фольклора на уроках русского языка или русской литературы с билингвальными учащимися коми-пермяками в сопоставительном аспекте? Аргументируйте свой ответ.

Этнолингвокультурологическая характеристика текстов пермских народных и коми-пермяцких загадок позволит выявить на основе сопоставительного анализа следующую

специфику: образы народной культуры, репрезентирующие результаты ментальных процессов образной номинации предметных реалий, служащих ключом к отгадке и зашифрованных в национальном коде этносов; метафоры, зафиксированные в речи этнокультурного сознания русских и коми-пермяков: в пермских загадках *солнце – это золотое сито*; в коми-пермяцких – *масляная чашка*; в русских – *бурая (красная) корова*; в коми-пермяцких – *красная девица, которая никому спать не дает, всех будит*; в русских *нитка с иголкой – это птичка-невеличка с носиком и хвостиком-вьюнком, прокладывающим строчку, синяя синичка*; в коми-пермяцком – *старая бабушка с одним глазом и хвостом-вьюнком, которая пляшет под снегом (тканью) и оставляет на нем строчку*.

Обсуждение и выводы

Таким образом, в работе с текстом этнокультурологической направленности в билингвальной аудитории бакалавров – будущих учителей русского языка – пространство текста может быть рассмотрено как со стороны лингвометодического анализа, так и развернуто со стороны его этнолингвокультурологического анализа для составления его этнолингвокультурологической характеристики в ракурсе сопоставления образов, символов, концептов родной и неродной культур во всей их целостности.

Список литературы

1. Гачев Г. Д. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. – 1967. – Вып. 1. – С. 80–85.
2. Дейкина А. Д. Характеристика русского языка как объекта изучения в школьном курсе // Проблемы современного филологического образования. Межвузовский сборник научных статей. / под ред. С. А. Леонова. – М.: Ярославль: МПГУ-Ремдер, 2005. – Вып. 6. – С. 5–15.
3. Дейкина А. Д., Левушкина О. Н. Методический потенциал лингвокультурологических характеристик текста в школьном обучении русскому языку // Русский язык в школе. – 2014. – № 4. – С. 12–18.
4. Дейкина А. Д., Левушкина О. Н. Роль лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как родного, как иностранного и как неродного // Полилингвальность и транскультурные практики. – 2012. – № 4. – С. 23–28.
5. Дейкина А. Д., Левушкина О. Н., Рязуова О. Ю. Актуальные способы трансляции культурологического содержания в современном обучении русскому языку // Перспективы и приоритеты педагогического образования в эпоху трансформаций, выбора и вызовов. Сборник научных трудов VI Виртуального Международного форума по педагогическому образованию. – Казань, 2020. – С. 108–117.
6. Загадки русского народа: Сборник загадок, вопросов, притч и задач / сост. Д. Садовников. – М.: Современный писатель, 1995. – 400 с. (Славянский мир)

7. Кольчикова Н. Л. Особенности восприятия инокультурного текста учащимися-билингвами // Вестник ТГПУ. – 2009. – Выпуск 9 (87). – С. 86–90.

8. Красный круг по небу катается. Гёрд гёглян небоёт тарласьё. Коми-пермяцкие загадки: сборник фольклорных текстов и комментарии / В. Н. Бойко, Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных. – СПб.: Мамагов, 2010. – 144 с. (Фольклор народов России)

9. Левушкина О. Н. Роль лингвокультурологических характеристик текстов в межкультурной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. – 2011. – Т. 2, № 3. – С. 90–94.

10. Семененко Н. Н. Роль когнитивной метафоры в организации внутренней формы паремий // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2010. – № 3. – С. 109–114.

11. Сендерович С. Я. Морфология загадки. – М.: Языки славянской культуры, 2008. – 208 с.

12. Потёбня А. А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614 с.

13. Русские народные загадки Пермского края: сборник фольклорных текстов с комментариями и истолкованиями / Сост. И. А. Подюков, А. В. Черных. – Пермь, 2012. – 256 с.

14. Ходякова Л. А. Живопись на уроках русского языка: Теория и методические разработки уроков: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2000. – 352 с.

Natalia V. Medvedeva

Work with Texts of Ethnocultural Orientation in the Process of Training a Bilingual Teacher of the Russian Language

The article poses the problem of working with texts for the preparation of a bilingual teacher of the Russian language. Particular attention to the text as a unit of learning is associated with the concentration of various aspects of content in it. The text acts as a unit of culture (ethnoculture), language, speech. Reference points of a mental and value character appear in the text: working with him in the classroom according to the methodology of the Russian language involves conjugation of the value components of ethnic and Russian cultures, a comparison of the linguistic aspects of the native and Russian languages, which makes it possible to implement cultural competence in teaching. The text acts as an object of cultural and linguistic analysis. The article describes the methodology for working with ethnolinguistic/linguoculturological materials of Russian and Komi-Permyak folklore based on a contrastive analysis of cultural units in texts of different cultures. As a material for linguistic and methodological training of a bilingual teacher, the texts of proverbs are considered, the work with which is designed to form students' professional view of the potential of a coherent text as a value unit of cultural, linguistic, speech and methodological plans.

Key words: Russian language, text, ethnoculturology, bilingual teacher.

For citation: Medvedeva, N. V. (2023) Rabota s tekstami etnokul'turologicheskoy napravlenosti v processe podgotovki bilingval'nogo uchitelya russkogo yazyka [Work with Texts of Ethnocultural Orientation in the Process of Training a Bilingual Teacher of the Russian Language]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 3. Pp. 241–251. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2023_3_241. EDN: VOXYPK

References

1. Gachev, G. D. (1967) O nacional'nyh kartinah mira [About national pictures of the world]. *Narody Azii i Afriki* [Peoples of Asia and Africa]. Issue. 1. Pp. 80–85. (In Russian).
2. Dejkina, A. D. (2005) Harakteristika russkogo yazyka kak ob'ekta izucheniya v shkol'nom kurse [Characteristics of the Russian language as an object of study in the school course]. *Problemy sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya. Mezhvuzovskiy sbornik nauchnykh statej*. Vyp. 6. [Problems of modern philological education. Interuniversity collection of scientific articles. Issue 6.]. Moscow: YAroslavli': MPGU–Remder Publ. Pp. 5–15. (In Russian).

3. Dejkina, A. D., Lyovushkina, O. N. (2014) Metodicheskiy potencial lingvokul'turologicheskikh harakteristik teksta v shkol'nom obuchenii russkomu yazyku [Methodical potential of linguoculturological characteristics of the text in school teaching of the Russian language]. *Russkiy yazyk v shkole – Russian language at school*. No. 4. Pp. 12–18. (In Russian).
4. Dejkina, A. D., Levushkina, O. N. (2012) Rol' lingvokul'turologicheskogo podhoda v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak rodnogo, kak inostrannogo i kak nerodnogo [The role of the linguoculturological approach in the methodology of teaching Russian as a native language, as a foreign language and as a non-native one]. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki – Polylinguality and transcultural practices*. No. 4. Pp. 23–28. (In Russian).
5. Dejkina, A. D., Levushkina, O. N., Ryauzova, O. Yu. (2020) Aktual'nye sposoby translyacii kul'turologicheskogo soderzhaniya v sovremennom obuchenii russkomu yazyku [Actual ways of translating cultural content in modern teaching the Russian language]. *Perspektivy i priorityty pedagogicheskogo obrazovaniya v epohu transformacij, vybora i vyzovov* [Perspectives and priorities of pedagogical education in the era of transformations, choices and challenges]. Collection of Scientific papers of the VI Virtual International Forum on Teacher Education Kazan'. Pp. 108–117. (In Russian).
6. Sadovnikov, D. (1995) (ed.) *Zagadki russkogo naroda: Sbornik zagadok, voprosov, pritch i zadach* [Riddles of the Russian people: Collection of riddles, questions, parables and tasks]. Moscow: Sovremennyy pisatel' Publ. (Slavyanskij mir). (In Russian).
7. Kol'chikova, N. L. (2009) Osobennosti vospriyatiya inokul'turnogo teksta uchashchimisya-bilingvami [Peculiarities of perception of a foreign cultural text by bilingual students]. *Vestnik TGPU – Bulletin TSPU*. Issue. 9 (87). Pp. 86–90. (In Russian).
8. Lobanova, A. S., Bojko, V. N., Goleva, T. G., Chernyh, A. V. (2010) (eds.) *Krasnyj krug po nebu kataetsya Görd göglyan neboöt tarlas'ö. Komi-permyackie zagadki: sbornik fol'klornyh tekstov i kommentarii* [The red circle rolls across the sky Görd göglyan skyöt tarlas'ö. Komi-Permyak riddles: a collection of folklore texts and comments]. Perm: Mamatov Publ. (Fol'klor narodov Rossii). (In Russian).
9. Levushkina, O. N. (2011) Rol' lingvokul'turologicheskikh harakteristik tekstov v mezhkul'turnoj kommunikacii [The role of linguistic and cultural characteristics of texts in intercultural communication]. *Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik – Yaroslavl Pedagogical Bulletin*. Vol. 2. No. 3. Pp. 90–94. (In Russian).
10. Semenenko, N. N. (2010) Rol' kognitivnoj metafory v organizacii vnutrennej formy paremij [The role of cognitive metaphor in the organization of the internal form of proverbs]. *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta – Bulletin of the Maikop State Technological University*. No. 3. Pp. 109–114. (In Russian).
11. Senderovich, S. YA. (2008) *Morfologiya zagadki* [Morphology of a riddle]. Moscow: YAzyki slavyanskoj kul'tury Publ. (In Russian).
12. Potebnya, A. A. (1976) *Estetika i poetika* [Aesthetics and poetics]. Moscow: Iskusstvo Publ. (In Russian).
13. Podyukov, I. A., Chernyh, A. V. (2012) *Russkie narodnye zagadki Permskogo kraya: sbornik fol'klornyh tekstov s kommentariyami i istolkovaniyami* [Russian folk riddles of the Perm region: a collection of folklore texts with comments and interpretations]. Perm: Mamatov Publ. (In Russian).
14. Hodyakova, L. A. (2000) *ZHivopis' na urokah russkogo yazyka: Teoriya i metodicheskie razrabotki urokov: Uchebnoe posobie* [Painting in the lessons of the Russian language: Theory and methodological development of lessons: Textbook]. Moscow: Flinta: Nauka Publ. (In Russian).

дата получения: 18.04.2023 г.
дата принятия: 04.05.2023 г.
дата публикации: 30.09.2023 г.

date of receiving: 18 April 2023
date of acceptance: 04 May 2023
date of publication: 30 September 2023